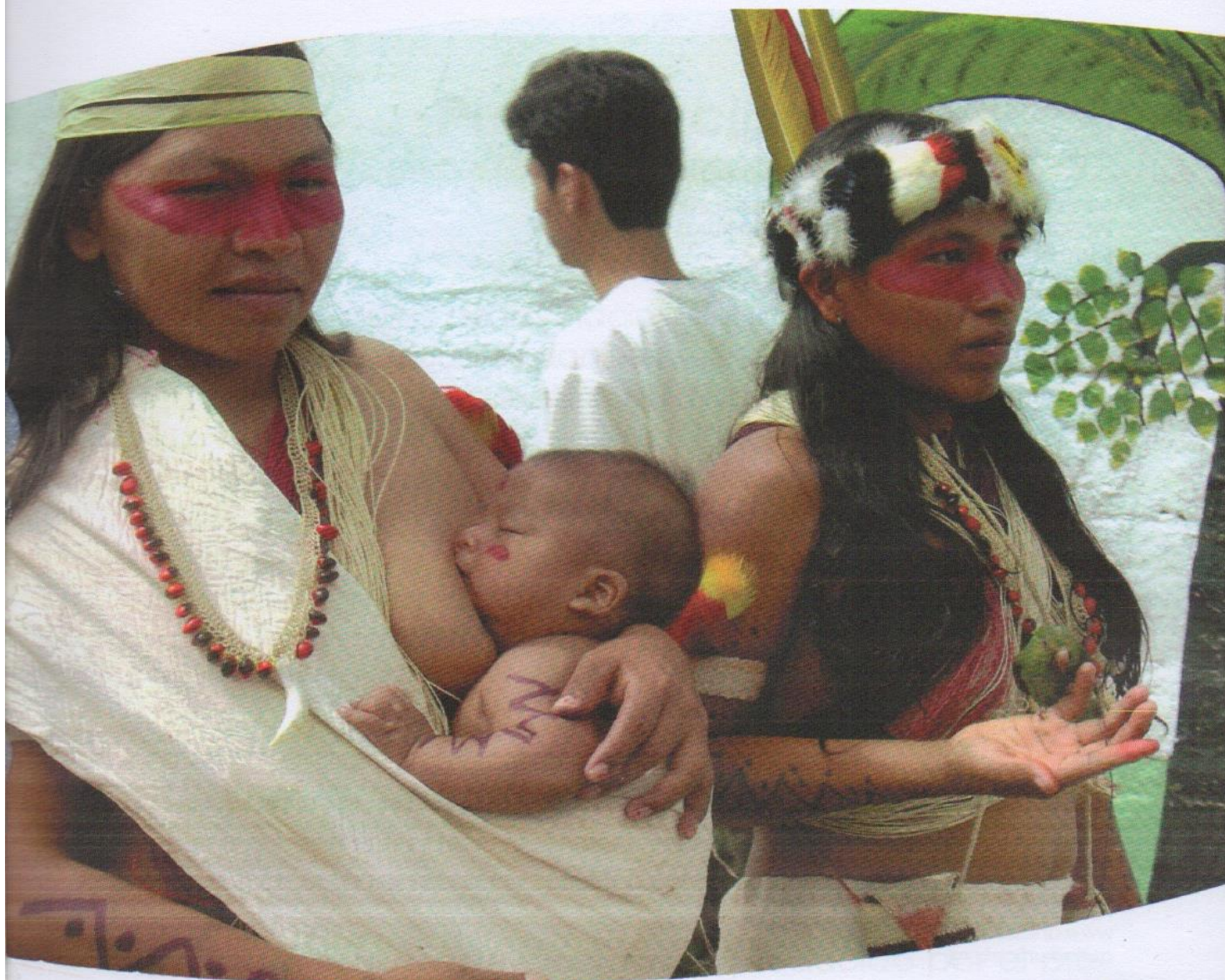




WAODANI MONO
KEWEÑOMO
WIÑENANI ENGENGI BEYE

Diccionario ilustrado Waodani

Serie
Sabiduría Amazónica



WAODANI MONO
KEWEÑOMO WIÑENANI
ENGENGI BEYE



C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA



Diccionario ilustrado Waodani



**WAODANI MONO KEWEÑOMO
DICCIONARIO ILUSTRADO WAODANI
© UNICEF 2007**

**MINISTERIO COORDINADOR DE PATRIMONIO
PROGRAMA DE DESARROLLO Y DIVERSIDAD CULTURAL**

Calle Alpallana E7-50 y Whympier
María Victoria 3 (Banred), Pisos 1, 2 y 3
Teléfonos: 2557933 - 2525280 - 2541979
Fax: (02) 2552083
www.ministeriopatrimonio.gov.ec

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3981320
www.educacion.gov.ec
info@educacion.gov.ec

DINEIB

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3961356
www.dineib.gov.ec
infodineib@dineib.gov.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 4051000
www.ucuenca.edu.ec
admin@ucuenca.edu.ec

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460330
Fax: (593 2) 2460330
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Autores:

Adan Maniguaje
Gladys Criollo
Hugo Payaguaje
Milton Payaguaje
Elva Paguaje
Iván Plaguaje

Revisión: Jaime Gayas

Oficial responsable: Juan Pablo Bustamante
Asesor de Coordinación: Fernando Yáñez
Dirección Pedagógica: Jaime Gayas / Fernando Yáñez

Diseño Gráfico: Manos Libres

Un profundo agradecimiento a los autores Chris Canadai & Lou Jost por permitir el uso de algunas ilustraciones tomadas del libro: "Aves comunes de la Amazonía: 50 especies fáciles de observar", para la presente publicación.

Impreso en Ecuador

Presentación



Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentra muchas dificultades para el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo que mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan a la educación desarrollarse en el idioma materno, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar la escuela usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

María Fernanda Espinosa
MINISTRA
MINISTERIO COORDINADOR
DE PATRIMONIO

María Zara Pichazaca
DIRECTORA NACIONAL
DINEIB

Cristian Munduate
REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR





Tomemoni ponente yewemomonipa ne Odomonani mani Ayadi poni ke yewemoy tedeemamo ate godominke wiñenani inanite kedani engenginani nani keweñomo, manomay kemo ate ñowo pedani akinani nangi godominke ate wadepo iñonte tomenani anobay kekinani moni yewemoni bay aye pedani mani minkayonta godominke entegokinani.

Maniñomo tedepa mono ome kewenani beye oyngaydi ,onko- ne , aye omede kewenani, ooma eñadani, gataydi, amoydi, ñawaydi, geyeydi, aweydi, aye godominke.

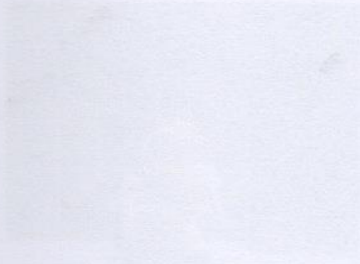
Tomemoni Waomoni eñente tedepamo impa, aye meago mea, godominke waa mono bemante tedepamo inanipa tipenpoga go adoke tomaa bemamoni bapa tipenpoga go emepoke mani tomaa monito kedi minkayonta akiminimpa.



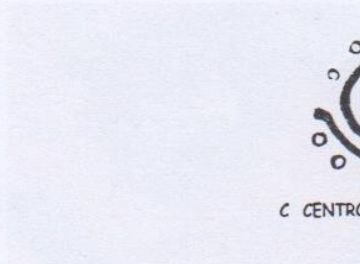
Onkari bedonta kewenani

Wawani wawani wawani wawani

YEWEMONTE BADOMONIPA



Ginta



Mimo



Enxela



Amo



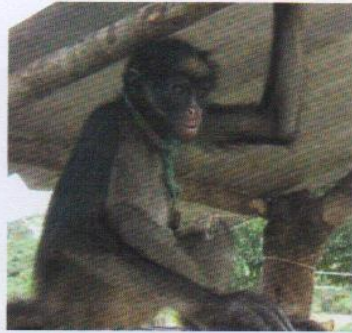
C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA



Onkone bedonte kewenani



Panone



Dege



Ginta



Mimo



Enketa



Amo



Kenigaidi onkone bedonte kewenani



ananta



aboke



minta



yawe



tobe



wema



Oyngaydi omede kewenani



noma



pake



kowañe



aawe



meñe



okeme



Oma eñadani omede kewenani



gekade



petoba



mingo



menkigawe



abamo



koome

Gataydi



gekide



miimo



deye



bogi



gata



nene



Nemokadidi bayetoka omadani



nemonkade



wemonta



kebata



ñega



emeñe



timade



Geyeydi epene kewenani



amontawe



onanki



pabatoke



boyo



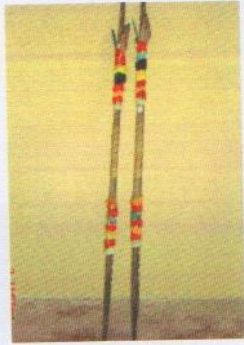
bayanka



oba



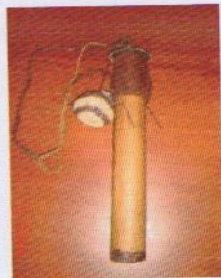
Oynga beye nani neete on



tapa



omena



ontoka



odoyntay



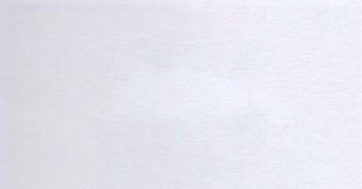
oompa



kakapa



Ome nani neente kee



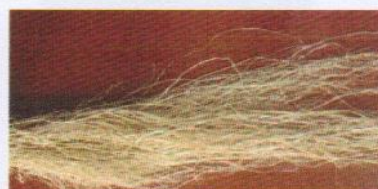
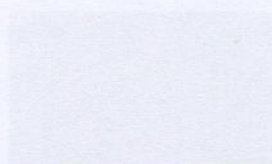
kampa



wenogaka



nongi



ongi



awenka



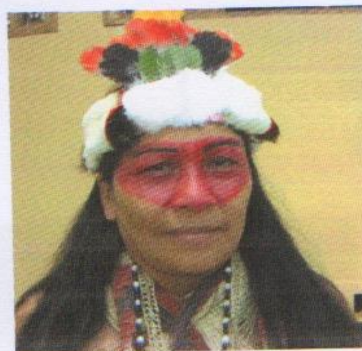
ongimeto



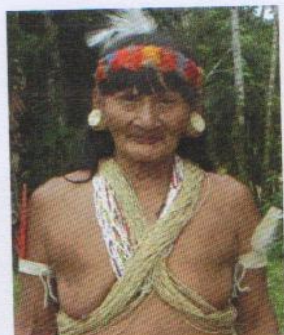
Waodani weekoo



digintay



bagabeydi



weñayda



okabogata



pantomo



weota



Kengi enogiñomo mono nee



kenge



oweta



kampa



kakapa



mangengintay



menkata



Waomo mono mimo pee



penenka



awaka



widobe



kagingo



daboka



kewene



Aweydi



bedeyowewe



tewe



weowe



kebegowe



nontowe



kadawe



Nani neete aa minkayonta



yewemoynta



yewemoyngo



minkayontabo



dawenginta



wade keki



tika manongi



lyobe ongo biimo



gimo



nampamonkabo



kaye



daboka



nemooka



kaka



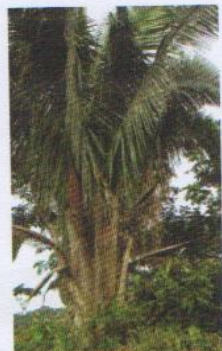
Kadabaydi omede ongonani



gemewe



nontowe



kadaba



wamoma



pentiba



iiba



Meñekaydi omede ongonani



yowe



kontaka



meñeka



nemooka



iika



dagenka



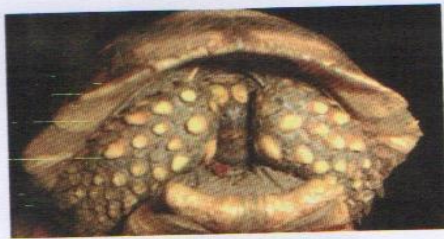
Geypode weeya godani



pake



ibake



enketa



genenenka



noma

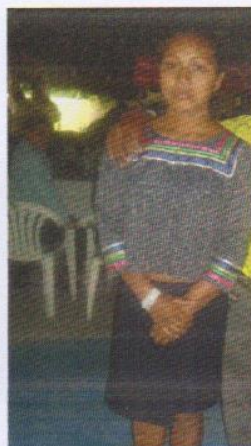


obe

Tamaamo wado tedemo



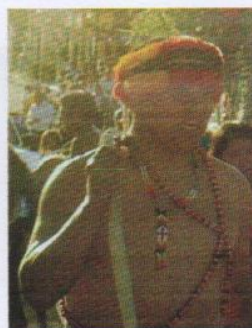
waodani



yakabeidi



nakamoydi



tiwiyaydi



antowaydi



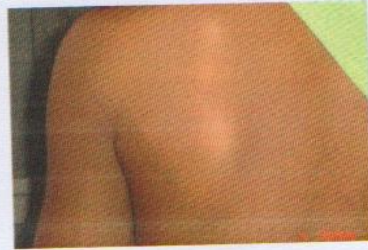
atowaydi



Mono ayaa eña



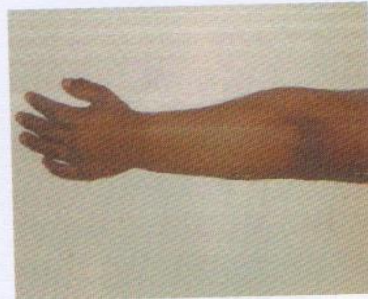
okamo



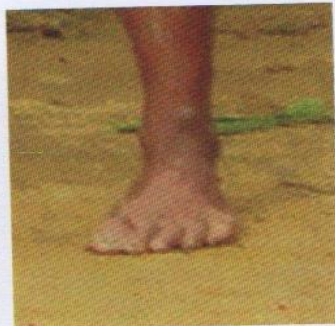
ayaa



ononti



onome



onowa



onompo



Nee ente godani



tininigoy



ebo



wipo



taado



koditiwe



mongenga

Bame omadani



migitay



ayabe



koniwe



wiga



tiwenkade



ayago

Wekiydi



wekemo



emoyke



teweke



kotaye



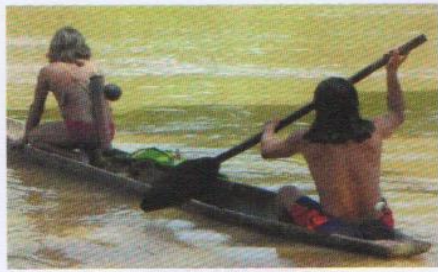
agañe



payka



Emeno nani kete owempo



wipo goki



omena ongi



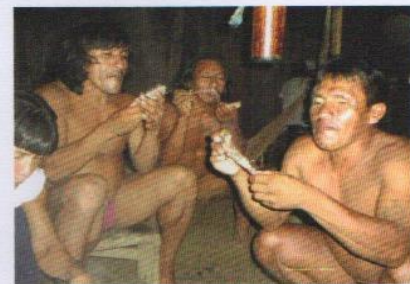
tode pete awa



Tapa tenongi

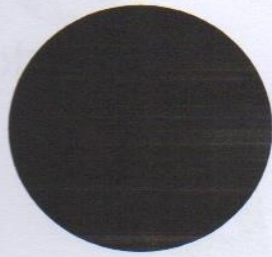


daki kakapa

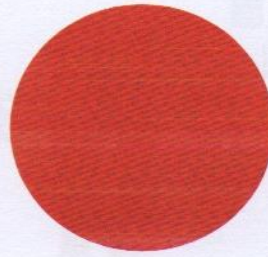


kengi

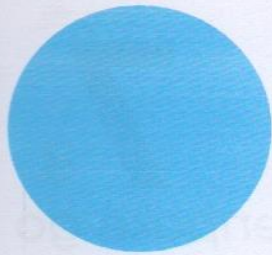
Ebano eñaa akimoni



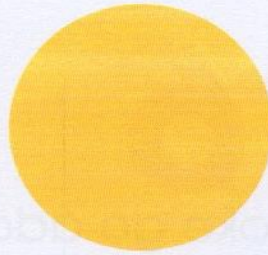
wentamo



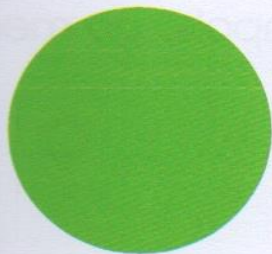
wepey



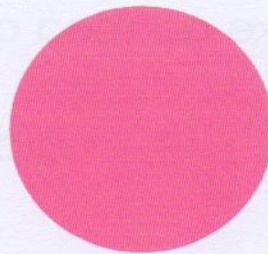
wiñakawe



itekade



oñabobayme



wegomeme



Epodo ganka in angimoni

1

adoke

2

mea

3

mea adoke

4

mea go mea

5

emenpoke

6

emenpoke go adoke

7

emenpoke go mea

8

emenpoke go mea adoke

9

emenpoke go mea mea

10

tipempoga



Mono tomamo tedete kewemamo impa



Vocales A - E - I - O

A Adato: Canasto elaborado
de hoja de palma

E Ebo: Avión

I Ibake: Iguana

O Onone: Labio



Waomoni tededo impa mono bee badonte tedepamo



B - D - G - K - M - N - Ñ - P - T - W - Y

A -	Aboke	Perico
B -	Baga	Dientes
E -	Ekebo	Huevo
G -	Gata	Mono
I -	Iwa	Mono aullador
K -	Koone	Lluvia
M -	Minta	Papagayo
N -	Noma	Lagarto
Ñ -	Ñoo	Hamaca
O -	Okagi	Cabello
P -	Paygonka	Guayaba
T -	Tewe	Palma de Chonta
W -	Waoka	Persona
Y -	Yawe	Tucán



A

adato: canasta de hoja de palma

abamo: perdíz

akago: lagartija

abadeka: pato

Apa: nombre de una persona

agaka: yema

ananta: pájaro despertador

Ana: nombre de una mujer

Awame: nombre de una mujer

Awane: nombre de una mujer

ayabe: lombríz

awaka: papaya

awakamo: semilla de papaya

Awanka: nombre de una persona

Akado: nombre de una comunidad

ayamo: pájaro

akawo: isango

awataka: maqueño

akage: camote

apaika: luna

anganawe: especie de planta

away: sardina más pequeño

awae: baila

Awañete: nombre de una persona

awakabo: papaya grandote

Awankamo: nombre de una persona

adakawe: pez vieja

abade: cóndor

ayaawe: tallo

awakayabo: hoja de papaya

abamogoida: especie de espino

akae: revisión

abadekawengana: pariente de pato

apawe: árbol fina, uso para leña

agae: observar los dientes o muelas

awabi: bailaste

ayaa: cuerpo

akageme: raíz de camote

apaykane: tiempo de luna

awakimoni: bailaremos

abanete: agrio en la boca

akape: angelito

adawey: rebajar la crecencia

ayape: brillante



ATE

awe: árbol
awemo: oculto
awene: lider o presidente que dirige
awenka: hacha
apengi: seleccionar mejor cosas
apeniki: avisar
apeninka: radio de comunicación
age: garza gigantes
awenkado: punta de un tronco
awenkata: zapato o botas
awenpa: tabla
amey: acción de romper
aweginto: raíz de un árbol
awengo: palito de un árbol
awento: palito

AWI

awinka: ojo
awinkamo: iris
añiki: comprometer
añibi: referente al compromiso
Api: nombre de una persona
abi: ya viste
ami: llamaste
amitamoni: canción
atime: pantanoso
atin: suavito
atingipo: suelo suave
akii: suave
akimo: revisar
akinani: a observar
amitapa: me dijiste

AWO

amo: jabalí (sahino)
amotawe: tipo de tilapia pez vieja
amonka: mono nocturno
atoki: calentar el fuego o sol

aboke: perico
adokanke: un solo persona
aadobokey: solito
abo: lo veo



B



BA

baga: diente o muela
beme: hueso
bagabei: collares
bagamo: especie de frutas
bayetoka: columna
bate: hígado
baan: carne
bade: paujil
babe: mentir ,salvaje o nombre de Pers.
baitade: pez vieja de laguna
bataka: fruta silvestre
baane: mañana
bayanka: carachama pequeño
babo: entero
badoy: dibujado

bake: señorita
bameno: rio de hueso
bamo: fruta entero
baka: referente al frutas (entero)
bapaa: ala entero
bagake: puro diente
bayetokako: puro columna
bawentiya: campo remontado
bamene: médula
batawe: planta de aceite
batakawe: árbol comestible
batatape: aceite de Árbol
batakabo: fruta comestible
baa: no
bato: rama entero

BE

bee: tome
bemoy: besalo
bewokey: escondelo
bebo: tomo]
bekinani: a tomar
bemo: beso
beka: si tomo
bewenki: hermano

Bebanka: nombre de una mujer
Bebatoke: nombre de una mujer
biki: tomar
bedai: tomo la señora
bepa: esta tomando
betamonga: horizontal



bewe: árbol maderable
beay: chupete o caramelo
bemay: ajuntar alguna
cosas

bekayta: tazon o jarro
Bega: nombre de una per-
sona

BI

biki: liquido
biyone: tío
biimo: pastilla de una
tableta
bito: tú
biwenke: prima
biime: jarabe de un flasco

bimome: jarrabe de medi-
cina
binkade: vaso o jarrito
Biye: nombre de un lider
guerrero
bikadimo: fruta comestible

BO

boto: yo
boga: masticar
Boyotay: nombre de una
persona
bobeka: pepa de ceibo
boyo: raya
botame: pez
bode: hormiga trabador
bogi: machin
boginka: cacao de monte
boyego: wafín

boyomo: fruta comestible
boka: zapote
bogima: neblina
boyabo: pluma color blan-
co
bon: pájaro
bobobo: ceibo
Bobo: nombre de una
mujer
boya: araña venenosa



D



DA

Dawa: nombre de una mujer

daboka: naranjilla

dagome: frasco de inyectar

dagowe: fierro

daa: espino

Dabo: nombre de una persona

daime: arco iris

dagenka: chuntaduros

Dabe: nombre de una mujer

day: barro

dayta: barro de ceramica

dakame: especie de espino

dayomo: semilla de algodón

daaka: fruta espinosa

damointado: tunel

dabeta: especie de carachama

damonte: perforarla semilla

daboto: rama de naranjilla

date: hilar fibras

daya: martín pescador

Dayo: nombre de una mujer

datay: terreno irregular

dageypewe: especie de chonta

DE

dege: mono miko

degenemo: helicoptero

detebo: relampago

Dete: nombre de una mujer

debaa: culminarse un evento

demo: sonambulo

DI

digintay: shicra

digintayme: fibra de chambira

dikamo: piedra pequeño

dika: piedra

dikagiwe: especie de sardinas

dikimingi: buscar

dikadimo: especie de fruta silvestre



DO

dodani: ancestro

dooka: antiguo

doitenga: la persona alto

doobe: pasado

doone: caminar lejos

doga: mal formación de dental

dotiyaka: piernota

dowaa: dedo larga

E



EWA

etawe: serpiente de bejuco

Epanai: nombre de una mujer

Epa: nombre de mujer

eka: cojo

ega: tabla abierta en la pared

ekano: quién o cual

ebano: para que como

emi: cojiste

Etawane: nombre de una mujer

enwagongente: precaución

eña: lunar

eñaka: recibir visita

eñaki: visitar

EPE

ekemo: tórtola

epewene: orilla

ekebo: huevo

epewinimo: golondrina

epekey: deshacer

ea: dejalo

EI

eibeta: iguana

eibe: arriba

eito: rama alta

ei: alto

EWO

ebo: avión

emoge: mohos de yuca

emonga: arriba

emoy: chicha asado

emo: subo o veo

edono: donde

epemowa: ratón pecho blanco

enomenga: que vive abajo





GA

gade: piraña
gamonta: ampolla
gata: mono chorongo
ganketa: árbol maderable
gapatay: gallinazo
gaya: golondrina
gawape: laguna
gatomo: leonsillo
gatage: cerra de aveja
Gakamo: nombre de una mujer
Game: nombre de una mujer
gamewe: balsa
ganke: chilecres
gataba: hierba filosa
gamonga: mono nocturno
gaybawe: especie de palma

gaba: nombre de una persona
gabamo: semilla de palma
gabao: especie de pajatojilla
gaki: sembrar
gate: cultivado
gaente: despegar
Gago: nombre de una mujer
gamiñe: extremo posterior
gankado: final de la ruta
gabado: estero de palma
gatowe: especie de guaba
gatota: especie de fruta
gankigi: especie de hormiga
gamon: hoja para asar

GE

geye: pescado
gepente: engordo
gepene: mono Bariso
geñente: asustado
gemengo: arpon
geme: guanchiche

Gewa: nombre de una persona
Geke: nombre de una persona
Geemo: nombre de una persona



gekide: barizo
Gemenka: nombre de una mujer
gemiente: amortiguado

gewente: ambriento
geyedo: estero de zancudo
geyemo: (.....)

GI

ginta: perro
gimo: ají
Gima: nombre de una mujer
gimonka: especie de carachama
Gimaka: nombre de una mujer
gimamo: semilla de palma

Ginto: nombre de una persona
gika: entrar
gibo: entro
gibi: entraste
giki: entrada
Gingate: nombre de una persona
ginga: atardecer

GO

goka: especie de bagre
Gomo: nombre de una persona
gome: seno
gontiwa: modete
gomonga: alla
gopa: se va
gonwe: especie de culebra
gomoni: nos vamos
gonga: fuego
gonea: huerta preparado

Goñe: nombre de una mujer
gompo: mesquinoso o tacaño
gongapamo: sitio de fuego
gonte: quemado
gomoke: cangrejo
gontawa: aumado
gopokewe: especie de planta



IÑAA

iwa: mono aullador
ibake: lagartija
iiba: hoja de palma
impa: es

iika: coco de palma
ima: nombre de una persona
ina: este

ITE

itede: día
iteka: nombre de una persona
itekade: amarillo oscuro
idewa: suficiente
iiwe: estructura de la casa

ime: alasar
inke: entonces
iketawa: nombre de una persona
ipe: hoja de paja
iyé: cequía

IKI

ibi: bajas
igikii: cerca
niwa: nombre de una persona
iwinña: hoacín
iwin: votar
idinke: bajando
ingipoy: esta tierra
ini: este

IPO

idome: medio camino
Itota: Jesús
idoi: brujo
imo: ayer
idoinga: brujería
ino: acá
iñomo: aquí
ipo: nadar



K

KA

kaka: achiote
kanta: machete de chonta
kagime: especie de pez
kaweya: lora
kadabo: raspa balsa
kadaba: especie de palma
kame: especie de pez
kakata: sabaleta
kayata: vívora
kagimiñe: mata caballo
kagigo: maíz
kangago: tucán
kapamo: tubérculo
kawango: papa trepadora
Kawo: nombre de una mujer
kaata: acangao
kakapa: árbol de achiote
Kabe: nombre de una per-

sona
Kade: nombre de una persona
kaki: cocinar alimento
Kano: nombre de una mujer
Kaña: nombre de una persona
kampa: tola
Kawi: nombre de una persona
Kaya: nombre de una persona
kakawe: especie de una hormiga
Kawitipe: nombre de una persona
kabente: deslave
kawamoñe: abeja

KE

kene: yuca
kengi: comer
Kemo: nombre de una persona
kedebe: especie de pez

kenginta: especie de peces
kemo: especie de ardilla
kebata: cien pies
Keme: nombre de una mujer



kego: andando
keeme: algo
kemi: comiste
kempa: come
kengonga: andariego
kedani: acción de hacer
keñe: olla de barro
kempe: piojo
Kempede: nombre de una mujer
Kenta: nombre de una persona
Kento: nombre de una persona

Kewanto: nombre de una persona
keweidiono: río de los canibales
kedebe: especie de pez
kewemi: vives
kewene: chacra o huerta
kegonamai: no andaras
keweñabo: especie de gusano
kewento: tallo de yuca
keweñomo: hábitat
kewegimamo: vida futuro

KI

Kiwa: nombre de una persona
Kigi: nombre de una mujer
kidi: gato
kingame: lo que sea
Kiwado: nombre de una persona

Kiwiya: nombre de una persona
kiwiñamo: gusano
kite: nido de pájaro
kino: qué quiere
kiway: algas verdes

KO

koome: garsa pequeño
koba: cochucho
Kogi: nombre de una persona
kotaye: rana
kongamiñe: raposa
kowode: persona extraño

koone: lluvia
konwatay: pava roja
kokata: revaloso
kowe: pava
Koni: nombre de una persona
koniwe: camaron



koyewe: sangre de drago
koñi: hoja de barbasco
koyotowe: laurel
koyo: gripe
Komentoke: nombre de una mujer

Kope: nombre de una mujer
koo: algodón de ceibo
koginko: mono parahuaco
kowañe: venado
kodomo: maní
kontae: siente



M



MA

mañe: conga
makata: olla
maapo: tío
magimeo: fruta de huarumo
mankawe: huarumo
mani: este
mamewe: especie de huarumo

maaki: molestar
maweta: espuma
maywe: especie de perdíz
maponi: miente
mangi: tener
mamo: tengo

ME

mea: dos
meñeka: frutas
Meñemo: nombre de una mujer
memo: hermano
menga: hermana
mee ampa: crecido
mente: malaguero
mee go: especie de guaba
mempo: papá
mempa: vuela
meme: abuelo
meñe: tigre
menteda: suegra
menki: cuñado

menkata: zapallo vacío
Meganita: nombre de una mujer
menka: mango
maweta: espuma
meniko: barbasco monte
meñegowe: árbol de avio
meditame: bajo de corteza
meñete: cuchillo
meñewa: árbol de avio pequeña
Menkai: nombre de una mujer
Mengade: nombre de una mujer



MI

mimo: corazón
mingo: colibri
mimontao: especie de guaba
miimo: chichico
mintá: papagallos amarillo
minkaye: abispa
mingowe: cresta
minté: sembrar
Mimaa: nombre de una mujer

Mintape: nombre de una mujer
miwago: especie de plantas
mingi: sembrar
meñenga: brindador
miitay: sanguijuela
Mintade: nombre de una mujer
Miipo: nombre de una persona

MO

mongi: dormir
moon: especie de paja toquilla
monka: hiel
Moipa: nombre de una persona
monte: selva
momi: dormiste
moñe: especie pájaro

mompa: que esta durmiendo
monga: casó
momo: duermo
mompabe: pulmón
mowoy: lagaña
monito: nosotros



N

NA

nawaña: garza
nanpamo: oritos
nay: barbudo
namenta: blanco
nankewe: árbol medicinal
Nanke: nombre de una persona
nawañe: trompetero
nakamo: caracol pequeño de estero
namo: ratón nocturno
Naawa: nombre de una persona

Nanka: nombre de una persona
Namonka: nombre de una persona
nawaga: cierto
Nampai: nombre de una persona
Napawe: nombre de una persona
Nanto: nombre de una persona
nanga: ensuciar
Nanagabe: nombre de una persona

NE

nene: ardilla
nemo: estrella
Nemonka: nombre de una persona
Nemonte: nombre de una mujer
nenke: sol
nemogo: brillo
Nenkemo: nombre de una persona
Nenkiwi: nombre de una persona

nenkeweya: especie de conga
neente: tener
neempa: tiene
nemokatay: mariposa azul
nanketawe: granos
nenka: mober cola
neemo: tengo
Nemonte: nombre de una mujer
nemocade: gusano



NO

nonga: especie de peces
nongoñe: barbudo pequeño
nontogome: culebra ciego
nontoka: fruta de morete
nontowe: arbol de morete
nonge: especie de abeja
noma: caiman o (lagarto)

nonka: especie de papagallo
nontome: raíz de morete
nonginka: paso
nogey: dañado
Nompo: nombre de una mujer
noinga: correctamente





ÑA

Ñame: nombre de una persona

ñangi: leñar

ñamoy: cerrado

ñanka: collares

ñampowe: especie de palma

ñaña: pájaro memorizador

ñakey: amarado

ñami: leñaste

ñaway: grillo

ñanongi: tejer

ñamii: leño

ÑE

ñeñe: abuela

ñene: grande

ñenka: especie de insecto

ñemengo: especie de guada

ñega: escarabajo

ñemebo: especie de árbol

ñenenka: pepa o fruta gruesa

ñepote: desquitar

ñenoka: ratón

ÑI

ñimi: estas haciendo sexo

ñinga: está haciendo sexo

ñinte: amor

ñiwa: suelte el pie

ñimpa: hacer sexo

ñinongi: safar

ñimengi: barrer

ÑO

ño: hamaca

ñonekade: caña de guada

ñowo: ahora

ñonte: lijar

ñonongi: poner

ñopewe: fruta silvestre

ñomey: podrido





OBA

okagi: cabello
okamo: cabeza
onta: uña
okabogata: corona
oñame: especie de pes
oba: carachama

Oka: nombre de una mujer
odate: equibocar
oma: pluma
oña: bambú
oonta: uña
oñabo: hoja

OBE

oñe: vagina
ome: territorio
obe: boa
ode: jabalí
onke: oso hormiguero
one: chambira
onte: hilar
onwe: especie de lombris
ooye: nido
onguiye: hombre

onkiye: mujer
obe: boa
ode: jabalí
onge: pene
ome: tierra
oin: hilado
oinga: carne
ontigomo: esquina
ontidanka: poste
onwi: garrapatero

ONO

onomonka: oreja
onone: boca
onome: brazo
onokado: nariz
ono: río
onko: casa
ontoka: porta flecha
omoye: fruto silvestre
onpode: nutria

onowede: orilla del río
otowe: travesaño
ononti: pierna
onto: palo
otome: bejuco
oto: canasta
ome: llanas
onompo: mano
onokamo: cadera



P

PA

panone: guanta

pamiña: especie de carachama

paygonka: guayaba

pake: tortuga

paka: mayon

pabatoke: especie de pez

pawenka: buho

Paba: nombre de una mujer

pante: castigo

paate: envoltura

pantaki: bañar

pankaa: mitad

pankabokabo: especie de planta

pangi: intención de pegar

pamo: castigo

pantowe: árbol pepas rojo y negro

pantomo: san pedro (rojo, negro)

paika: renacuajo de charco

paaki: pintar

pagokey: separado

PE

pegome: especie de Tucán

peneme: chucula

penenta: platano

pene: guatusa

peybo: pelota

pente: acerar

Peke: nombre de una persona

petomo: hungurahua

petowe: planta de hungurahua

pemongi: maquillaje

peka: cortar

pemempa: brisa

Pegonka: nombre de una persona

Pego: nombre de una persona



PI

pinga: insultar
pinte: enfadado
piimi: amenazar

pikenani: mayores de edad
piñengi: tener fuerza
piyemo: lora abladora

PO

pogo: pez eléctrico
pomi: viernes
ponoe: deme
pogodo: correr
ponapa: vienen

poganta: corona
ponte: ven acá
Pogenka: especie de ave
ponemi: recuerda



T

TA

tapa: lanza

tanamo: especie de ave

tamimo: especie de ave

tawime: saliva

tawadiya: gallina

taado: camino

Tamaye: nombre de una mujer

taaki: chamuscar

tagaka: jefe de hormiga

tadanga: jandia

tamo: especie de ave

tawengi: salir

Tademo: nombre de una persona

tapago: arpon

Tage: nombre de una persona

tayakemo: especie de perico

tapei: hacer embarazar

Tawane: nombre de una persona

TE

tewengo: chuzón

tenewe: leña

tente: culebra

tentemo: antídoto

tepenka: fruto silvestre

tepe: chicha

tewe: especie de palma

tewemo: semilla de chonta

tewema: hoja de chonta

tebo: escarabajo

teñata: cáscara

tega: azulejo

Tepaa: nombre de una mujer

tepamo: semilla de pambil

tepa: planta de pambil

Tepeña: nombre de una persona

tegantay: mariposa

tepata: piso de pambil

teke: recién

temangi: medir



TI

tinte: tejer

tinta: adorno

tiwenkade: caracol

figikade: olla

titekamo: semilla de caimito

tiwema: especie de caracol

tigitamo: moneda

Tiipa: nombre de una mujer

Tiimo: nombre de una persona

Tinka: nombre de una mujer

timoigo: bincha

tinkaeme: martillo

TO

towa: libélula

tote: contento

tobe: lora

tota: capibara

tomaa: todo

tomemo: fruto

tomeñe: calambre

toñeme: mota

Toñempade: nombre de una comunidad

Toñe: nombre de una persona

Toka: nombre de una persona

tomo: especie de ave

tokade: pájaro carpintero

toke: conejo



W



WA

wama: carachama
waoka: persona
wamo: mullo
wamonta: cintilla de mullo
wamonkawe: árbol made-
rable
wamoñe: abispa negro
Wane: nombre de una per-
sona
Wanginka: nombre de una
mujer
wakone: otra casa

Watoka: nombre de una
mujer
Wamono: nombre de una
comunidad
Wawe: nombre de una
persona
Wakewe: nombre de una
persona
waka: otro
wati: clavar o pinchar
wanteyo: enseguida
wanka: granos

WE

wema: chawa mango
wenka: wito
wemo: lunar
weke: sapo
wenteye: vago o vaga
wente: muerto
wobo: cabar
wento: ortiga
wentogi: raíz de ortiga

wentowe: planta de ortiga
weka: arenilla
wekago: mosco
Weba: nombre de una
mujer
wene: fantasma o demonio
weneme: vómito
weki: llorar
wempo: padre



WI

wika: pacharaco
winkadi: sabaleta
winonta: pulmón
Wini: nombre de una persona
wingi: raspar

wiba: especie de águila
wiga: tijera
wiki: sacar la yerba
wipo: canoa
wipode: dentro de la canoa
wi: saque

WO

Womo: nombre de una mujer
woki: cabar
wote: dañado
wodo: paresido
woynpite: hueco del árbol

womonte: perdido
womongi: esconder
wodo: casi
wogaki: sacar
wokengi: esta acostando
woynpa: tabla podrido



Y



YA

yawe: tucán

Yato: nombre de una mujer

yakata: cucaracha

Yatewe: nombre de una persona

yaabe: afuera

yabi: pelisca

yaga: flojo

Yata: nombre de una persona

yate: peliscar

Yaye: nombre de una mujer

yayego: barbudo pequeño

Yedowa: nombre de una mujer

YE

yeto: grueso

Yewanka: nombre de una mujer

yewaka: sobra de afrecho

yewemongi: escribir

yeka: punta de árbol

yeboga: grueso de árbol

Yeti: nombre de una persona

yemiñe: la popa de conoa

Yewe: nombre de una mujer

yegono: filo de la casa

yepoga: dedo grueso

yepe: ala de avión (rama)

YI

yido: camino ancho

yipite: hueco grande

yiki: tumbar

yite: tumbado



YO

yowe: uva

yogin: enfriado

yoweta: pétalo

yoweto: rama de uva

yoweme: pepa de uva

yowekay: racimo de uva



YO

yoweta: lina de lino
yowema: cara de lino
yowetay: lina de lino

yoye: lino
yoyin: enlino
yoywa: lino

yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino

yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino
yoywa: lino

YE

yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino

yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino
yeywa: lino

YI

yiywa: lino
yiywa: lino

yiywa: lino
yiywa: lino



Índice

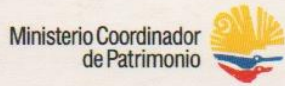


Presentación	3
Keedi.....	5
Onkone bedonte kewenani	7
Kenigaidi onkone bedonte kewenani.....	8
Oyngaydi omede kewenani	9
Oma eñadani omede kewenani	10
Gataydi.....	11
Nemokadidi bayetoka omadani	12
Geyeydi epene kewenani.....	13
Oynga beye nani neete on	14
Ome nani neente kee	15
Waadani weekoo.....	16
Kengi enogiñomo mono nee	17
Waamo mono mimo pee	18
Aweydi	19
Nani neete aa minkayonta.....	20
Iyobe ongo biimo	21
Kadabaydi omede ongonani	22
Meñekaydi omede ongonani	23
Geypode weeya godani.....	24
Tamaamo wado tedemo	25
Mono ayaa eña	26
Nee ente godani	27
Bame omadani	28
Wekiydi.....	29
Emeno nani kete owempo.....	30
Ebano eña akimoni	31
Epodo ganka in angimoni.....	32



Mono tomamo tedete kewemamo impa.....	33
Waamoni tededo impa mono bee badonte tedepamo..	34
A.....	35
B.....	37
D.....	39
E.....	41
G.....	42
I.....	44
K.....	45
M.....	48
N.....	50
Ñ.....	52
O.....	53
P.....	54
T.....	57
W.....	58
Y.....	60





Ministerio Coordinador
de Patrimonio



ministerio de
educación
Ecuador



dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



REPÚBLICA DE FINLANDIA



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1967



unicef



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



MDGIF
FONDO PARA EL LOGRO DE LOS ODM